

OLEMASOLEVA KONVENTSIOONI KEHTIMA JÄÄVAID TEKSTE JA 27. JUUNI 1997.
AASTA DIPLOMAATILISEL KONVERENTSIL TEHTUD MUUDATUSI SISALDAV
KONSOLIDEERITUD VERSIOON

KONVENTSIOONI KEHTESTAMISTINGIMUSTE KONSOLIDEERITUD TEKST

Artikkel 1

1. Saavutamaks ühtlustatust ja integreeritust eesmärgiga luua ühtne Euroopa lennuliikluse korraldamise süsteem, nõustuvad konventsiooniosalised tugevdama omavahelist koostööd ja arendama ühiseid tegevusi aeronavigatsiooniteenuste valdkonnas, võttes nõuetekohaselt arvesse riigikaitse vajadusi ning tagades maksimaalse vabaduse kõigile õhuruumi kasutajatele kooskõlas nõutud ohutuse tasemega kulutõhusate lennuliiklusteenuste osutamisel ja võttes arvesse vajadust muu hulgas minimeerida, kui see on võimalik, kahjulikku mõju keskkonnale tegevuse, tehnilises ja majanduslikus mõttes.

Nende eesmärkide saavutamine ei piira põhimõtet, et igal riigil on täielik ja ainuõiguslik suveräänsus oma territooriumi kohal oleva õhuruumi suhtes, ega iga riigi suutlikkust kasutada oma eesõigusi seoses oma õhuruumi julgeoleku ja kaitsega.

Selleks lepivad nad kokku:

- (a) määrata kindlaks Euroopa lennuliikluse korraldamise poliitika, mis määratleb strateegiad ja programmid, mille eesmärk on arendada suutlikkust täita kõigi tsiviil- ja sõjaväeliste kasutajate nõudeid kuluefektiivselt, säilitades nõutava ohutustaseme;
- (b) pühenduda konkreetsete eesmärkide kehtestamisele seoses lennuliikluse korraldamistegevuse tõhususe ja tulemuslikkusega konventsiooni II lisas loetletud lennuinfopiirkondades, kus riigid on rahvusvahelise tsiviillennunduse konventsiooni asjakohaste sätete kohaselt leppinud kokku pakkuda lennuliiklusteenuseid ilma piiramata vaba liikumise põhimõtteid õhuruumis, mis ei kuulu riikide suveräänsete õiguste alla ning mis tulenevad konventsioonidest, rahvusvahelistest kokkulepetest ja tavapärase rahvusvahelise avaliku õiguse normidest või põhimõtetest;
- (c) võtta kasutusele lennuliikluse korraldamise tulemuslikkuse hindamise ning eesmärkide püstitamise süsteem;
- (d) rakendada ühist lähenemist ja rakendusplaani aeronavigatsiooniteenuste ja -rajatiste suhtes Euroopas;
- (e) võtta vastu ja rakendada ühised standardid ja spetsifikatsioonid;
- (f) ühtlustada lennuliiklusteeninduse eeskirjad;
- (g) arendada olemasolevat suutlikkust rahuldada lennuliikluse nõudlust ja tagada selle tõhusaim kasutamine läbi ühise Euroopa lennuliikluse voogude juhtimissüsteemi loomise, toimimise ja arengu ühtse Euroopa lennuliikluse korraldamise süsteemi kehtestamise raames;
- (h) soodustada lennuliikluse süsteemide ja -rajatiste ühishankeid;
- (i) rakendada ühist poliitikat marsruudi aeronavigatsioonirajatiste ja -teenuste kasutajatelt võetavate tasude, edaspidi "marsruudi navigatsioonitasud", kehtestamiseks ja arvutamiseks;
- (j) rakendada teenuste osutamisest eraldi mehhanism ohutust reguleeriva korra mitmepoolseks arendamiseks ja ühtlustamiseks lennuliikluse korraldamise valdkonnas lennundusohutusele süsteemse lähenemise raames;

(k) osaleda globaalse navigatsioonisatelliitide süsteemi kavandamises, rakendamises ja järelevalves;

(l) tuvastada uued ühistegevuse võimalused aeronavigatsioonisüsteemide ja -teenuste kavandamise, rakendamise, järelevalve või toimimise valdkonnas;

(m) "väravast-väravasse" käsitluse kontekstis arendada üldist poliitikat ja asjakohast, tõhusat ja tulemuslikku marsruutide ja õhuruumi strateegilise kavandamise ja planeerimise protsessi.

2. Selleks asutavad nad Euroopa Lennuliikluse Ohutuse Organisatsiooni (EUROCONTROL), edaspidi nimetatud organisatsioon, mis tegutseb koostöös riigisestse tsiviil- ja sõjaväevõimude ja kasutajate organisatsioonidega. Organisatsiooni koosseisu kuulub kolm asutust:

(a) üldkogu, mis on organisatsiooni üldise poliitika formuleerimise ja heakskiitmise eest vastutav asutus, sealhulgas:

(i) marsruudi navigatsioonitasude ja organisatsiooni muude tasudega seotud tegevuste ühine poliitika;

(ii) organisatsiooni tulemuslikkuse kontrolli ja hindamise funktsioonid;

(iii) organisatsiooni eesmärkide püstitamine, sealhulgas seoses standardimise, planeerimise, toimimise ja ohutusega;

(iv) peamiste raamprogrammide tehniline ja finantsalane valik koostöök;

(v) välissuhted riikide ja organisatsioonidega ja konventsiooniga ühinemise taotlused;

(b) nõukogu, mis on asutus, mille ülesandeks on üldkogu otsuste täitmine ja viimasele antud volituste alusel otsuste tegemine kõikide meetmete kohta, mis on suunatud konventsiooniosalistele ja neile siduvad, ning järelevalve agentuuri töö üle;

(c) agentuur, mille põhikiri on toodud konventsiooni I lisas ja mis on asutus, millele on usaldatud organisatsiooni ülesannete täitmine konventsiooni järgmiste artiklite sätete kohaselt ning ülesanded, mille talle on määranud üldkogu või nõukogu algatamiseks asjakohaseid ettepanekuid ja kasutamaks tehnilisi, finants- ja personaliressursse seotud eesmärkide saavutamiseks.

3. Organisatsiooni peakontor on Brüsselis.

Artikkel 2

1. Organisatsioon ülesanneteks on:

(a) arendada ja toetada konventsiooniosaliste lennuliiklusteenuste ja -süsteemide, eelkõige maa peal ja lennuki pardal asuvate aeronavigatsioonisüsteemide ühtlustamist ja integreerimist eesmärgiga luua ühtne Euroopa lennuliikluse korraldamise süsteem;

(b) koordineerida konventsiooniosaliste rakenduskavasid, et tagada lähenemine Euroopa ühtse lennuliikluse korraldamise süsteemi kehtestamisele;

(c) uurida ja koordineerida konventsiooniosaliste nimel aeronavigatsiooni valdkonna küsimusi, mida uurivad Rahvusvaheline Tsiviillennunduse Organisatsioon (ICAO) ja teised tsiviillennundusega seotud rahvusvahelised organisatsioonid, ning koordineerida ja esitada muudatusi või ettepanekuid nendele asutustele;

- (d) määratleda, kavandada, arendada, valideerida ja korraldada Euroopa ühtse lennuliikluse korraldamise süsteemi ellurakendamine;
- (e) arendada ja käitada ühist Euroopa lennuliiklusvoogude juhtimissüsteemi ühises rahvusvahelises keskuses eespool toodud punkti d raames;
- (f) arendada, võtta vastu ja jälgida ühiseid standardeid, spetsifikatsioone ja praktikaid lennuliikluse korraldamise süsteemide ja -teenuste osas;
- (g) arendada välja ja kiita heaks kord lennuliikluse ja -rajatiste ühishangete strateegia jaoks;
- (h) koordineerida konventsiooniosaliste teadus- ja arendusprogramme seoses uute meetoditega aeronavigatsiooni valdkonnas, koguda ja levitada nende tulemusi ning edendada ja viia läbi ühiseid uuringuid, teste ja rakendusuringuid ning tehnilist arendustööd selles valdkonnas;
- (i) luua sõltumatu tulemuslikkuse hindamise süsteem, mis käsitleb lennuliikluse korraldamise kõiki aspekte, sealhulgas poliitika ja kavandamine, ohutuse juhtimine lennujaamades ja nende ümbruses ning õhuruumis, samuti osutatavate teenuste finants- ja majandusaspekte, ning seada kõiki neid aspekte käsitlevad eesmärgid;
- (j) uurida ja edendada meetmeid aeronavigatsiooni kulutõhususe ja efektiivsuse parandamiseks;
- (k) arendada ja toetada ühiseid kriteeriume, korda ja meetodeid, et tagada lennuliikluse korraldamise süsteemide ja lennuliiklusteenuste suurim tõhusus ja kõrgeim kvaliteet;
- (l) töötada välja ettepanekud Euroopa lennuliiklusteenuste eeskirjade ühtlustamiseks;
- (m) toetada tõhususe ja paindlikkuse parandamist õhuruumi kasutamisel tsiviil- ja militaarkasutajate poolt;
- (n) arendada ja toetada kooskõlastatud või ühiseid poliitikaid lennuliikluse korraldamise parandamiseks lennujaamades ja nende ümbruses;
- (o) arendada ja toetada ühiseid valikukriteeriumeid ning ühist lennuliiklusteenistuse töötajate kooolitus-, litsentsimis- ja oskuste kontrolli poliitikat;
- (p) arendada, kehtestada ja käitada talle konventsiooniosaliste poolt usaldatud tulevase ühise Euroopa süsteemi elemente;
- (q) kehtestada, esitada arved ja koguda marsruudi navigatsioonitasusid konventsiooniosaliste nimel, kes osalevad IV lisas sätestatud ühises marsruudi navigatsioonitasude süsteemis;
- (r) kehtestada ja rakendada ohutuseeskirjade mitmepoolse väljatöötamise ja ühtlustamise mehhanism lennuliikluse korraldamise valdkonnas;
- (s) täita muid ülesandeid, mis on seotud konventsiooni põhimõtete ja eesmärkidega.

2. Ühe või mitme konventsiooniosalise palvel ning organisatsiooni ja asjaomaste konventsiooniosaliste erikokkuleppe või -kokkulepete alusel võib organisatsioon:

- (a) abistada selliseid konventsiooniosalisi lennuliiklussüsteemide ja -teenuste kavandamisel, täpsustamisel ja sisseseadmisel;

(b) pakkuda ja käitada täielikult või osaliselt lennuliiklusrajatise ja -teenuseid selliste konventsiooniosaliste nimel;

(c) abistada selliseid konventsiooniosalisi nende poolt aeronavigatsiooniteenuste kasutajatelt võetavate tasude kehtestamisel, nende kohta arvete esitamisel ja nende kogumisel, mis ei ole hõlmatud konventsiooni IV lisaga.

3. Organisatsioon võib:

(a) sõlmida erikokkuleppeid kolmandate riikidega, kes on huvitatud artikli 2 lõikes 1 sätestatud ülesannete täitmisest osalemisest;

(b) kolmandate riikide või muude rahvusvaheliste organisatsioonide taotlusel täita nende nimel muid ülesandeid käesoleva artikli kohaselt organisatsiooni ja asjaomaste osaliste erikokkulepete alusel.

4. Organisatsioon tagab, kuivõrd see on võimalik, et ta teostab oma teenuse osutamise ülesandeid, eelkõige artikli 2 lõike 1 punktis e, artikli 2 lõike 1 punktis g, artikli 2 lõike 1 punktis p, artikli 2 lõike 1 punktis q, artikli 2 lõikes 2 ja artikli 2 lõike 3 punktis b sätestatud ülesandeid, oma reguleerivast funktsioonist sõltumatult.

5. Oma ülesannete täitmise hõlbustamiseks võib organisatsioon oma üldkogu otsusega luua ettevõtteid, mida reguleerib konkreetne põhikirj ja mille suhtes kehtib rahvusvaheline õigus või konventsiooniosalise rahvuslik õigus, või omandada enamusosaluse sellistes ettevõtetes.

Artikkel 3

1. Konventsiooni kohaldatakse marsruudil osutatavate aeronavigatsiooniteenuste ning seotud lähenemis- ja lennuväljateenuste suhtes lennuliikluse puhul II lisas loetletud lennuinfopiirkondades.

2.

(a) Muudatus, mida konventsiooniosaline soovib teha oma II lisas toodud lennuinfopiirkondade nimekirjas, otsustatakse üldkogus ühehäälselt, kui selle tulemusena muutuksid konventsiooniga hõlmatud õhuruumi üldised piirid.

(b) Muudatusest, mille tulemusena sellist muutust ei toimu, teavitab organisatsiooni ikkagi asjaomane konventsiooniosaline.

3. Konventsiooni tähenduses hõlmab väljend „lennuliiklus“ tsiviilõhusõidukeid ja neid sõjaväe, tolli ja politsei õhusõidukeid, mis vastavad Rahvusvahelise Tsiviilennunduse Organisatsiooni (ICAO) protseduuridele.

Erikokkuleppe alusel, mis on sätestatud artikli 2 lõike 2 punktis b, võib konventsiooniosaline nõuda, et väljend „lennuliiklus“ kehtib muu tema territooriumil toimuva lennuliikluse suhtes.

Artikkel 4

Organisatsioon on juriidiline isik. Konventsiooniosalise territooriumil on tal kõige täielikum õigusvõime, millele juriidilistel isikutel on õigus rahvusliku õiguse alusel; tal on muu hulgas õigus omandada või võõrandada vallas- ja kinnisvara ning pöörduda kohtusse. Kui konventsioonis või I lisas toodud põhikirjas ei ole teisiti sätestatud, esindab teda agentuur, mis tegutseb tema nimel. Agentuur valitseb organisatsiooni vara.

Artikkel 5

1. Üldkogu koosneb konventsiooniosaliste esindajatest ministrite tasandil. Iga konventsiooniosaline võib nimetada mitu delegaati, et eelkõige võimaldada nii tsiviillennunduse kui ka riigikaitse huvide esindatust, kuid tal on ainult üks hääl.
2. Nõukogu koosneb konventsiooniosaliste esindajatest tsiviillennunduse peadirektorite tasandil. Iga konventsiooniosaline võib nimetada mitu delegaati, et eelkõige võimaldada nii tsiviillennunduse kui ka riigikaitse huvide esindatust, kuid tal on ainult üks hääl.
3. Ühist marsruudi navigatsioonitasude süsteemi puudutavates küsimustes moodustatakse üldkogu ja nõukogu ühise marsruudi navigatsioonitasude süsteemis osalevate konventsiooniosaliste esindajatest IV lisa sätestatud tingimustel.
4. Üldkogu või nõukogu kutsub vaatlejatena organisatsiooni asutustes osalema selliste rahvusvaheliste organisatsioonide esindajad, kes saavad vajaduse korral anda oma panuse organisatsiooni töösse.

Artikkel 6

1. Üldkogu teeb otsused konventsiooniosaliste, nõukogu ja agentuuri kohta eelkõige artikli 1 lõike 2 punktis a viidatud juhtudel.

Lisaks sellele üldkogu:

- (a) nimetab agentuuri peadirektori nõukogu soovitusel alusel;
 - (b) pöördub organisatsiooni nimel Haagi alalisse vahekohtusse artiklis 34 osutatud juhtudel;
 - (c) kehtestab artikli 2 lõike 1 punktis e sätestatud Euroopa ühise lennuliikluse voogude juhtimissüsteemi suhtes kehtivad põhimõtted;
 - (d) kiidab heaks I lisa muudatused kooskõlas artikli 8 lõikes 1 sätestatud hääletamistingimustega;
 - (e) kiidab heaks II ja IV lisa muudatused kooskõlas artikli 8 lõikes 3 sätestatud hääletamistingimustega;
 - (f) vaatab perioodiliselt läbi organisatsiooni ülesanded.
2. Ühise marsruudi navigatsioonitasude poliitika sõnastamiseks üldkogu muu hulgas:
 - (a) kehtestab konventsiooniosaliste ja organisatsiooni poolt kasutajatelt sissenõutavate kulude hindamise põhimõtted seoses marsruudi aeronavigatsioonirajatiste ja neile osutatud teenustega;
 - (b) määrab kindlaks marsruudi navigatsioonitasude arvutamisel kasutatava valemi;
 - (c) määrab kindlaks marsruudi navigatsioonitasudest vabastamise põhimõtted ja võib lisaks otsustada, et teatavat liiki marsruudi navigatsioonitasude maksimisest niimoodi vabastatud lendude puhul, mida reguleerib IV lisa, võivad marsruudil osutatavate aeronavigatsioonirajatiste ja -teenuste osas tekkinud kulud otse sisse nõuda konventsiooniosalised;
 - (d) kiidab heaks nõukogu aruanded marsruudi navigatsioonitasude kohta.

3. Üldkogu võib:

- (a) suunata nõukogule uurimiseks tema pädevusse kuuluva küsimuse;
- (b) delegeerida nõukogule vajaduse korral õiguse teha otsuseid artikli 1 lõike 2 punktis a viidatud tema üldpädevusse kuuluvates küsimustes;
- (c) moodustada selliseid muid allasutusi, nagu ta võib pidada vajalikuks.

Artikkel 7

1. Nõukogu võib talle konventsiooniga antud volituste kohaselt võtta vastu otsuseid konventsiooniosaliste suhtes artikli 2 lõikes 1 osutatud ülesannete täitmisel.

2. Vastavalt konventsiooniga antud järelevalvevolitustele agentuuri suhtes teeb nõukogu järgmist:

- (a) kiidab, pärast nõukogu tunnustatud õhuruumi kasutajate esindusorganisatsioonidega konsulteerimist, heaks talle agentuuri poolt esitatud agentuuri viieaastased ja igaaastased tööprogrammid artiklis 2 osutatud ülesannete täitmiseks koos viieaastase finantskavaga ja eelarvega, sealhulgas finantskohustused, agentuuri tegevusaruande ja aruanded agentuuri põhikirja artikli 2 lõike 2 punkti c, artikli 10 lõike 3 ja artikli 11 lõike 1 kohaselt;
- (b) kiidab heaks agentuuri üldstruktuuri põhimõtted;
- (c) teostab järelevalvet agentuuri tegevuse üle aeronavigatsioonitasude valdkonnas;
- (d) määrab, pärast konsulteerimist õhuruumi kasutajate esindusorganisatsioonide ja nõukogu tunnustatud lennujaamadega, artikli 2 lõike 1 punktis e sätestatud Euroopa ühise lennuliikluse voogude juhtimissüsteemi toimimise üldtingimused, võttes arvesse riikide poolt seoses oma õhuruumiga kasutatavaid eesõigusi. Need üldtingimused täpsustavad muu hulgas kohaldatavad eeskirjad ja nende eeskirjade mittetäitmise registreerimise korra;
- (e) annab agentuurile juhiseid viimase regulaarsete aruannete põhjal või kui ta peab seda vajalikuks agentuurile antud ülesannete täitmiseks ning kinnitab agentuuri ja asjaomaste riigisiseste organisatsioonide koostöö korra, mis võimaldab agentuuril algatada asjakohaseid ettepanekuid;
- (f) määrab peadirektori ettepanekul audiitorkonsultantide ühingu abistama kontrollnõukogu kõikide tulude ja kulude aruannetega tutvumisel;
- (g) võib nõuda, et agentuuri teenuste osas teostatakse haldus- ja tehnilisi kontrolle;
- (h) vabastab peadirektori vastutusest eelarve täitmise eest;
- (i) kiidab heaks agentuuri direktorite ametissenimetamise peadirektori poolt;
- (j) kiidab heaks peadirektori põhimääruse, personalieeskirjad, finantseeskirjad ja lepingute eeskirjad;
- (k) võib lubada alustada agentuuril läbirääkimisi seoses artiklis 2 osutatud erikokkulepetega, võtta läbiräägitud kokkulepped vastu enne nende esitamist heakskiitmiseks üldkogule või sõlmida selliseid kokkuleppeid, kui nõukogule on delegeerinud volitused artikli 13 lõike 3 kohaselt;
- (l) kiidab heaks andmekaitse eeskirja;

(m) artikli 2 lõike 1 punktis f sätestatud ülesannete täimisel määrab kindlaks lennuliikluse korraldamise süsteemide ja teenuste suhtes kohaldatavad eeskirjad ja normid, spetsifikatsioonid ja praktikad.

3. Nõukogu moodustab tulemuslikkuse hindamise komisjoni ja ohutuse eeskirjade komitee. Need komisjonid algatavad asjakohased ettepanekud nõukogule ja saavad haldusalast tuge ja abi agentuuri teenistustelt, mis on oma ülesannete täitmiseks vajalikult sõltumatud.
4. Nõukogu kehtestab alalise tsiviil- ja sõjaväelise liidese komitee.
5. Nõukogu moodustab kontrollnõukogu, millele ta võib delegeerida ülesandeid ja konkreetse pädevuse alusel volitusi.
6. Nõukogu võivad abistada muud komisjonid organisatsiooni muudes tegevusvaldkondades.
7. Nõukogu võib delegeerida ülesandeid ja konkreetse pädevuse alusel volitusi alalisele tsiviil- ja sõjaväelise liidese komiteele ja pärast konventsiooni jõustumist loodavale komiteele. Selline ülesannete või volituste delegerimine ei takista nõukogul küsimuste tõstatamist oma üldise järelevalve ülesande osana.

Artikkel 8

1. Üldkogu poolt konventsiooniosaliste suhtes võetud otsused, eelkõige artikli 1 lõike 2 punkti a ja artikli 6 lõike 1 esimese lõigu alusel, või nõukogu poolt, eelkõige artikli 1 lõike 2 punkti b ja artikli 7 lõike 1 alusel võetud otsused, võetakse vastu häälteenamusega tingimusel, et nimetatud enamus esindab vähemalt kolme neljandikku arvestatud häälteenamusest vastavalt artiklis 11 sätestatud arvestamisele ning vähemalt kolm neljandikku konventsiooniosalistest hääletasid.

See reegel kehtib ka otsuste suhtes, mis võetakse artikli 2 lõike 1 punktides i, p, r ja t, artikli 2 lõikes 5, artikli 6 lõike 1 punktides a, c ja d, artikli 6 lõikes 2, artikli 6 lõike 3 punktis b, artikli 7 lõike 2 punktides d, j ja k, artikli 7 lõikes 3, artikli 7 lõikes 6 ja artikli 7 lõikes 7, artiklis 12, artikli 13 lõikes 2 ja artikli 13 lõikes 3 osutatud juhtudel.

See reegel kehtib ka IV lisa artikli 3 alusel tehtud otsuste suhtes. Need otsused, kui nad viitavad IV artikli 3 punktis c osutatud marsruudi navigatsioonitasude süsteemi ühikumääradele, tariifidele ja kohaldamise tingimustele, ei kehti konventsiooniosalise suhtes, kui see konventsiooniosaline hääletab selle vastu ja nii otsustab. Sel juhul esitab see konventsiooniosaline selgituse oma põhjuste kohta ning ei sea kahtluse alla artikli 6 lõikes 2 määratletud ühist poliitikat.

2. Agentuuri poolt konventsiooniosaliste suhtes tehtud otsused, eelkõige artikli 1 lõike 2 punktide a ja c ning artikli 6 lõike 1 esimese lõigu alusel, või nõukogu poolt, eelkõige artikli 1 lõike 2 punktide b ja c alusel tehtud otsused, võetakse vastu häälteenamusega tingimusel, et enamus esindab üle poole arvestatud häälteenamusest vastavalt artiklis 11 sätestatud arvestamisele ning üle poole konventsiooniosalistest hääletasid. Eriti olulistest küsimustes ja vähemalt ühe kolmandiku hääleõiguslike konventsiooniosaliste nõudmisel peab enamus esindama vähemalt kolme neljandikku arvestatud häälteenamust üle poole asemel.

See reegel kehtib ka otsuste suhtes, mis tehakse artikli 6 lõike 1 punktis b, artikli 6 lõike 3 punktis a, artikli 7 lõike 2 punktides a–c, e–i, l ja m, artikli 9 lõikes 2 ja artikli 10 lõikes 2 osutatud juhtudel.

3. Otsused võetakse siiski vastu ühehäälselt taotluste puhul ühineda organisatsiooniga, nagu osutatud artiklis 39, II lisas tehtavate muudatuste puhul, välja arvatud artikli 3 lõike 2 punktis b osutatud juhul, ning IV lisas ja väljaastumise või ühinemise tingimustes tehtavate muudatuste puhul, millele osutatakse artikli 36 lõikes 4, artikli 36 lõikes 5, artikli 38 lõikes 3 ja artikli 38 lõikes 4.

4. Üldkogu ja nõukogu võetud otsused on konventsiooniosaliste ja agentuuri suhtes siduvad artikli 9 sätete kohaselt.

Artikkel 9

1. Kui konventsiooniosaline teatab üldkogule või nõukogule, et esmatähtsad rahvuslikud riigikaitse- ja julgeolekukaalutlused ei võimalda tal tegutseda eespool artikli 8 lõikes 1 sätestatud hääleteenamusega vastu võetud otsuse kohaselt, võib ta teha erandi sellest otsusest, edastades üldkogule või nõukogule selgituse selle põhjuste kohta ja selle kohta, kas:

(a) erand viitab küsimusele, mille puhul ei ole vastuväiteid otsuse jõustumisele teiste konventsiooniosaliste jaoks, kusjuures asjaomane konventsiooniosaline ei kohaldata otsust või kohaldab seda ainult osaliselt;

(b) erand viitab sellise tähtsusega riigikaitse- ja julgeolekuküsimusele, et otsust ei tohi üldse rakendada enne, kui tehakse teine otsus allpool lõike 2 punktis b kirjeldatud korra kohaselt.

2.

(a) Eespool toodud lõike 1 punkti a kohaldamise korral esitab peadirektor üldkogule või nõukogule aruanded vähemalt kord aastas, et näidata edusamme sellise olukorra poole liikumisel, kus ühegi konventsiooniosalise suhtes ei tehta erandeid.

(b) Eespool toodud lõike 1 punkti b kohaldamise korral peatatakse otsuse rakendamine ja tähtaja jooksul, mis määratakse kindlaks, esitatakse see üldkogule teise otsuse tegemiseks, isegi kui esimene oli nõukogu otsus. Kui sellise uuesti läbivaatamise tulemusel kinnitab teine otsus esimest, võib konventsiooniosaline teha sellest erandi eespool lõike 1 punktis a sätestatud tingimustel. Üldkogu vaatab esimese otsuse läbi perioodi jooksul, mis ei ületa ühte aastat.

3. Sõjaseisukorra või sõjalise konflikti korral ei mõjuta konventsiooni sätted asjassepuutuvate konventsiooniosaliste tegevusvabadust. Sama põhimõtet kohaldatakse kriisiolukorra või riikliku hädaolukorra puhul. Eelkõige võib iga konventsiooniosaline võtta ajutiselt vastutuse kõigi või osade lennuliiklusteenuste eest oma õhuruumis, mis on tema kontrolli all, esmatähtsate riigisiseste kaalutluste tõttu, eriti riigikaitse valdkonnas. Euroopa lennuliikluse korraldamise süsteemi ülesehitus peaks võimaldama selliste teenuste tõhusat jätkamist konventsiooniosaliste nõuete kohaselt.

Artikkel 10

1. Konventsiooniosalise iga-aastane sissemakse eelarvesse määratakse iga eelarveaasta kohta järgmise valemi alusel:

(a) esimesed 30% sissemaksest arvutatakse proportsionaalselt konventsiooniosalise sisemajanduse kogutoodangu väärtusega, nagu see on määratletud allpool toodud lõikes 2;

(b) järgmised 70% sissemaksest arvutatakse proportsionaalselt konventsiooniosalise marsruudirajatiste kulubaasiga, nagu see on määratletud allpool toodud lõikes 3.

2. Arvutustes kasutatav sisemajanduse kogutoodang saadakse Majanduskoostöö ja Arengu Organisatsiooni poolt koostatud statistikast – või selle puudumisel mõne muu asutuse poolt samasuguseid tagatise pakkuvast ja nõukogu otsusega määratud statistikast – arvutades viimase kolme aasta, mille kohta selline statistika on olemas, aritmeetilise keskmise. Sisemajanduse kogutoodangu väärtus arvutatakse vastavalt ressursikulule ja jooksevhindadele asjakohases Euroopa arvestusühikus.

3. Arvutustes kasutatav marsruudirajatiste kulubaas on asjaomasele eelarveaastale eelneva üle-eelmise aasta kohta kehtestatud kulubaas.

Artikkel 11

1. Artiklis 8 osutatud arvestamine toimub vastavalt järgmisele tabelile:

Konventsiooniosalise iga-aastane sissemakse protsendina kõikide konventsiooniosaliste kogu aastasest sissemaksest	Häälte arv
Alla 1%	1
1 kuni alla 2%	2
2 kuni alla 3%	3
3 kuni alla 4½%	4
4½ kuni alla 6%	5
6 kuni alla 7½%	6
7½ kuni alla 9%	7
9 kuni alla 11%	8
11 kuni alla 13%	9
13 kuni alla 15%	10
15 kuni alla 18%	11
18 kuni alla 21%	12
21 kuni alla 24%	13
24 kuni alla 27%	14
27 kuni alla 30%	15
30%	16

2. Häälte arv määratakse algselt 1997. aastal Brüsselis allakirjutamiseks avatud protokollide jõustumise kuupäeva seisuga eespool toodud tabeli alusel eespool toodud artikli 10 juhise kohaselt konventsiooniosaliste poolt organisatsiooni eelarvesse tehtavate iga-aastaste sissemaksete kindlaksmääramiseks.

3. Riigi konventsiooniga ühinemise korral määratakse konventsiooniosaliste häälte arvud uuesti sama korra kohaselt.

4. Häälte arvud määratakse igal aastal uuesti vastavalt eespool toodud sätetele.

Artikkel 12

Üldkogu ja nõukogu kehtestavad oma töökorra, sealhulgas presidendi ja asepresidendi valimise eeskirjad ning hääletamise korra ja kvoorumi rakenduseeskirjad.

Artikkel 13

1. Organisatsioon hoiab asjaomaste riikide ja muude rahvusvaheliste organisatsioonidega vajalikke suhteid oma eesmärkide täitmiseks.

2. Üldkogul on ainsana õigus, ilma et see piiraks artikli 7 lõike 2 punkti k sätteid, käesoleva artikli lõike 3 ja artikli 15 kohaldamist, sõlmida organisatsiooni nimel erikokkuleppeid, mis on vajalikud artiklis 2 sätestatud ülesannete täitmiseks.

3. Üldkogu võib nõukogu ettepanekul delegeerida viimasele otsuse sõlmida erikokkulepped, mis on vajalikud artiklis 2 sätestatud ülesannete täitmiseks.

Artikkel 14

Artiklis 2 osutatud erikokkulepped näevad ette konventsiooniosaliste vastavad ülesanded, õigused ja kohustused koos rahaliste vahenditega ning kehtestavad võetavad meetmed. Selliste kokkulepete üle võib agentuur pidada läbirääkimisi artikli 7 lõike 2 punkti k kohaselt.

Artikkel 15

Nõukogu antud suuniste raames võib agentuur seada sisse lennuliikluse koordineerimiseks ja agentuuri teenuste pakkumiseks olulised suhted konventsiooniosaliste, kolmandate riikide või rahvusvaheliste organisatsioonide nii avalike kui eraõiguslike asjakohaste tehniliste teenistustega. Selleks võib agentuur sõlmida organisatsiooni nimel üksnes halduslikku, tehnilist või kaubanduslikku laadi lepinguid, kuivõrd need on vajalikud agentuuri tegevuseks, tingimusel et agentuur teavitab sellest nõukogu.

Artikkel 16

1. Vajaduse korral tunnistatakse avaliku huvi laadi riigisisese õiguse kohaselt ja tagajärgedega, mis tulenevad selle õiguse sätetest seoses sundvõõrandamisega avalikes huvides, mis puudutab kinnisvara omandamist organisatsiooni seadmete paiknemise tarvis tingimusel, et saavutatakse kokkulepe asjaomase valitsusega. Sundvõõrandamise menetluse avalikes huvides võivad algatada asjaomase riigi pädevad asutused oma riigisisese õiguse alusel eesmärgiga omandada selline vara, kui vabatahtlikule kokkuleppele ei jõuta.

2. Konventsiooniosaliste territooriumil, kus ei rakendata eelmises lõigus nimetatud korda, võib organisatsioonil olla sellisest korrast kasu sundvõõrandamise puhul, mida saab kasutada tsiviillennunduse ja telekommunikatsiooni heaks.

3. Konventsiooniosalised tunnistavad organisatsiooni õigust saada mis tahes seadmete ja teenuste osas, mis on tema nimel sisse seatud nende vastavatel territooriumidel, kasu riigisisese õiguse kohaldamisest nende piirangute suhtes kinnisvara omanike õiguste puhul, mis võivad eksisteerida avalikes huvides riigisiseste teenuste kasuks samal eesmärgil, ning eelkõige avalikes huvides seatud servituutide suhtes.

4. Organisatsioon kannab kulud, mis tulenevad käesoleva artikli sätete kohaldamisest, sealhulgas selle riigi õiguse kohaselt makstav hüvitis, mille territooriumil kinnisvara asub.

Artikkel 17

Oma artikli 2 lõike 2 punktis b sätestatud ülesannete täitmisel kohaldab agentuur eeskirju, mis kehtivad nende konventsiooniosaliste territooriumil ja õhuruumis, mille osas lennuliiklusteenuste osutamine on usaldatud neile rahvusvaheliste kokkulepete alusel, mille osalised nad on.

Artikkel 18

Artikli 2 lõike 2 punktis b sätestatud ülesannete täitmisel annab agentuur lennuliiklusteenistustele antud volituste piires õhusõidukite kaptenitele kõik vajalikud juhised. Õhusõidukite kaptenid on kohustatud neid juhiseid täitma, välja arvatud eelmises artiklis viidatud eeskirjadest tulenevate vääramatu jõu asjaolude korral.

Artikkel 19

1. Artikli 2 lõike 1 punktis e sätestatud ülesannete täitmisel määrab organisatsioon artikli 7 lõike 2 punktis d sätestatud üldtingimuste alusel kindlaks vajalikud regulatiivsed meetmed ja teatab nendest õhusõidukite käitajatele ja asjakohastele lennuliiklusteenistustele. Konventsiooniosalised tagavad, et õhusõidukite käitajad, lennukite kaptenid ja asjakohased lennuliiklusteenistused neid järgivad, välja arvatud kui seda takistavad kaalukad ohutusalsed põhjused.

2. Konventsiooniosaline on ainuvastutav eespool lõikes 1 osutatud üldtingimuste ja regulatiivsete meetmete järgimise eest nimetatud konventsiooniosalise lennuliiklusteenistuste poolt.

3. Juhul kui õhusõiduki käitaja või õhusõiduki kapten ei järgi eespool lõikes 1 osutatud üldtingimusi või regulatiivseid meetmeid, võib organisatsiooni taotlusel õigusrikkuja suhtes algatada menetluse:

- (a) konventsiooniosalise poolt, kelle territooriumil mittejärgimine registreeriti, tema enda territooriumil;
- (b) organisatsiooni poolt kooskõlas artiklis 35 sätestatud kohtualluvuse alustega, kui sellega nõustub konventsiooniosaline, kelle territooriumil menetlus algatatakse.

4. Konventsiooniosalised lisavad oma riigisisestele õigusaktidele sätteid, mis tagavad artikli 7 lõike 2 punktis d sätestatud üldtingimuste järgimise.

Artikkel 20

Artikli 2 lõike 1 punktis e ja vajaduse korral artikli 2 lõike 2 punktis b sätestatud ülesannete täitmisel registreeritakse aeronavigatsiooni õigusaktide rikkumised õhuruumis, milles agentuur täidab neid ülesandeid, sellel eesmärgil konkreetselt volitatud ametnike poolt raportites, ilma et see piiraks konventsiooniosaliste ametnike õigust teatada riigisisese õiguse alusel samalaadsetest rikkumistest. Eespool osutatud aruanded on riigisisestes kohtutes sama jõuga kui need, mille on koostanud riigi ametnikud, kes on pädevad teatama samalaadsetest rikkumistest.

Artikkel 21

1. Organisatsiooni poolt või organisatsioonile seoses tema ametliku tegevusega saadetud trükiste ja muude infomaterjalide ringlus ei ole kuidagi piiratud.
2. Ametlikus suhtluses ja kõigi oma dokumentide edastamisel koheldakse organisatsiooni iga konventsiooniosalise poolt samaväärselt võrreldavate rahvusvaheliste organisatsioonidega.

Artikkel 22

1. Organisatsioon on konventsiooniosaliste territooriumidel vabastatud kõikidest tollimaksudest, maksudest ja tasudest seoses selle asutamise, laialisaatmise või likvideerimisega.
2. Ta on vabastatud tollimaksudest, maksudest ja tasudest, mis kaasnevad tema ülesande täitmiseks vajaliku kinnisvara omandamisega.
3. Ta on vabastatud kõikidest tema ja ka tema kinnisvara, vara ja tulude suhtes rakendatavatest otsestest maksudest.
4. Ta on vabastatud organisatsioonile laenude andmisega kaasnevast kaudsest maksukoormusest.
5. Ta on vabastatud erakordset või diskrimineerivat laadi maksustamisest.
6. Käesolevas artiklis ettenähtud vabastused ei kehti maksude ja tasude suhtes, mida kogutakse maksena üldteenuste eest.

Artikkel 23

1. Organisatsioon on vabastatud kõikidest tollimaksudest ja maksudest või samaväärse toimega lõivudest, välja arvatud tasu osutatud teenuste eest, ning organisatsioon on vabastatud impordi- või ekspordikeeldudest või -piirangutest materjalide, seadmete, varustuse ja muude toodete osas, mis imporditakse organisatsiooni ametlikuks kasutuseks ja mis on mõeldud organisatsiooni hoonete ja seadmete või selle tegevuse jaoks.

2. Niimoodi imporditud kaupa ei tohi müüa, laenata ega võõrandada ei tasuta ega tasu eest konventsiooniosalise territooriumil, kuhu need on sisse viidud, välja arvatud tingimustel, mille määrab asjaomase konventsiooniosalise valitsus.

3. Tagamaks, et lõikes 1 osutatud ja organisatsioonile saatmiseks imporditud materjalid, seadmed, varustus ja muud tooted on tegelikult tarnitud organisatsioonile ja neid kasutatakse tegelikult selle ametlike hoonete ja seadmete jaoks või selle toimimiseks, võidakse võtta otstarbekaks peetavaid kontrollimeetmeid.

4. Organisatsioon on vabastatud kõigist tollimaksudest ja kõikidest impordi- või ekspordikeeldudest või -piirangutest väljaannete osas, mis kuuluvad lisatud põhikirja artikli 13 reguleerimisalasse.

Artikkel 24

1. Organisatsioon võib hoida mis tahes väeringut ja omada kontosid mis tahes väeringus, kuivõrd see on vajalik tema eesmärgi saavutamiseks vajalike tehingute tegemiseks.

2. Konventsiooniosalised kohustuvad andma organisatsioonile vastavalt vajadusele kooskõlas riigisiseste õigusaktide ja rahvusvaheliste lepingutega ettenähtud tingimustega vajalikud load kõikideks rahaülekanneteks, mis kaasnevad organisatsiooni asutamise ja tegevusega, sealhulgas laenude andmine ja teenindamine, kui asjaomase konventsiooniosalise valitsus on laenudeks loa andnud.

Artikkel 25

1. Agentuur võib kasutada konventsiooniosaliste kodanikest kvalifitseeritud isikute teenuseid.

2. Organisatsiooni töötajad ja nende leibkondadesse kuuluvad perekonnaliikmed on vabastatud sisserändepiirangutest ja välismaalaste registreerimise nõudest nagu üldiselt võrreldavate rahvusvaheliste organisatsioonide töötajad.

3. (a) Rahvusvahelise kriisi ajal pakuvad konventsiooniosalised organisatsiooni töötajatele ja nende leibkondadesse kuuluvatele pereliikmetele samu kodumaale tagasipöördumise võimalusi nagu muude rahvusvaheliste organisatsioonide töötajatele.

(b) Eespool toodud punkti a sätteid ei mõjuta töötajate kohustusi organisatsiooni ees.

4. Käesoleva artikli lõigete 1 ja 2 sätetest ei tohi erandeid teha, välja arvatud avaliku korra, avaliku julgeoleku või rahvatervise huvides.

5. Organisatsiooni töötajad:

(a) vabastatakse tollimaksudest ja tasudest, välja arvatud seoses osutatud teenustega nende isiklike asjade, vallasvara ja muude majatarvete sisseveo puhul, mis ei ole uued ja mille nad toovad välismaalt elamise esmakordsel alustamisel kõnealusel territooriumil, ning samade asjade ja vallasvara reekspordi korral, kui nad loobuvad oma ülesannetest;

(b) võivad oma ülesannete täitma asumisel mis tahes konventsiooniosalise territooriumil tuua ajutiselt tollimaksuvabastusega sisse oma isikliku auto ning seejärel, kuid mitte hiljem kui oma teenistusaja lõpetamisel, reekspordida tollimaksuvabastusega selle sõiduki, seda siiski mõlemal juhul tingimustel, mida peetakse vajalikuks igal üksikul juhul asjaomase konventsiooniosalise valitsuse poolt;

(c) kõik nende ametlikud paberid ja dokumendid on puutumatud.

6. Konventsiooniosalised ei ole kohustatud võimaldama enda riigi kodanikele eespool lõike 5 punktides a ja b sätestatud soodustusi.

7. Lisaks organisatsiooni töötajatele antud privileegidele, vabastustele ja soodustustele on agentuuri peadirektoril juriidiline puutumatus tema agentuurikohustuste täitmisel sooritatud tegude, sealhulgas öeldud ja kirjutatud sõnade osas; see puutumatus ei laiene liiklusrikkumistele ega temale kuuluva või tema poolt juhitud mootorsõiduki poolt põhjustatud kahjudele.

8. Asjaomased valitsused võtavad kõik vajalikud meetmed tagamaks netopalkade piiramatut ülekandmist.

Artikkel 26

Kui konventsiooniosaliste esindajad täidavad oma ametikohustusi ja reisivad koosolekute kohta või tagasi, on kõik nende ametlikud paberid ja dokumendid puutumatud.

Artikkel 27

Oma sotsiaalkindlustusskeemi tõttu on organisatsioon, organisatsiooni peadirektor ja töötajad vabastatud kõigist kohustuslikest riigisisestest sotsiaalkindlustusmaksetest, ilma et see piiraks 1997. aastal Brüsselis allkirjastamiseks avatud protokolli jõustumise ajal kehtivate lepete kohaldamist.

Artikkel 28

1. Organisatsiooni lepingulist vastutust reguleerib vastava lepingu suhtes kohaldatav õigus.

2. Konventsioonivälise vastutusega seoses hüvitab organisatsioon oma asutuste või töötajate hooletuse tõttu nende töökohustuste täitmise raames tekitatud kahju, kuivõrd sellise kahju tekkimise põhjuse saab neile omistada. Eespool toodud säte ei välista õigust muule hüvitisele konventsiooniosaliste riigisisese õiguse alusel.

Artikkel 29

1. (a) Organisatsiooni seadmed on puutumatud. Organisatsiooni kinnisvara ja vara ei kuulu rekvireerimisele, sundvõõrandamisele ega konfiskeerimisele.

(b) Organisatsiooni arhiivid ning kõik temale kuuluvad ametlikud paberid ja dokumendid on puutumatud sõltumata nende asukohast.

2. Organisatsiooni kinnisvara ja vara ei kuulu arestimisele ning selle suhtes ei kohaldata täitemenetlust, välja arvatud kohtuotsusega. Sellist kohtuotsust ei tehta, kui organisatsioonile on piisavalt aegsasti kõnesolevast menetlusest ette teatatud ning tal on olnud piisav võimalus otsuse tegemist vaidlustada. Organisatsiooni seadmeid siiski ei arestita ja nende suhtes ei kohaldata täitemenetlust.

3. Kohtuliku uurimise võimaldamiseks ja kohtuotsuste täitmise tagamiseks oma vastavatel territooriumidel on organisatsiooni peakontori riigi ning organisatsiooni seadmete ja arhiivide asukoha riigi pädevatel asutustel siiski pärast agentuuri peadirektori teavitamist juurdepääs sellistele seadmetele ja arhiividele.

Artikkel 30

1. Organisatsioon teeb alati koostööd konventsiooniosaliste pädevate asutustega, et hõlbustada sujuvat õigusemõistmist, tagada politsei ettekirjutuste järgimine ning vältida kuritarvitusi, mille võivad tekitada konventsioonis nimetatud privileegid, puutumatus, vabastused või võimalused.

2. Organisatsioon hõlbustab võimaluse korral riiklike ehitustööde teostamist konventsiooniasaliste territooriumidel tema kasutusse eraldatud kinnisvara piires või selle läheduses.

Artikkel 31

Artikli 2 lõike 2 punktis b sätestatud ülesannete täitmisel on rahvusvahelised lepingud ja riigisised õigusaktid seoses asjaomaste konventsiooniasaliste territooriumile lubamise, ülelennu ja turvalisusega siduvad agentuuri jaoks, mis võtab kõik vajalikud meetmed, et tagada selliste kokkulepete ja õigusaktide kohaldamine.

Artikkel 32

Artikli 2 lõike 1 punktis e ja vajaduse korral artikli 2 lõike 2 punktis b sätestatud ülesannete täitmisel annab agentuur konventsiooniasalistele, kes seda taotlevad, kogu vajaliku informatsiooni õhusõidukite kohta, mille ta saab oma asjaomase konventsiooniasalise õhuruumiga seotud ülesannete täitmisel, et asjaomane konventsiooniasaline saaks kontrollida rahvusvaheliste kokkulepete ja riigiseste õigusaktide kohaldamist.

Artikkel 33

Konventsiooniasalised tunnistavad, et agentuuril on vaja saavutada finantstasakaal, ja kohustuvad tegema talle kättesaadavaks asjakohased rahalised vahendid konventsioonis ja I lisas toodud põhikirjas määratletud piires ja tingimustel.

Artikkel 34

1. Kõik vaidlused, mis tekivad kahe või enama konventsiooniasalise vahel või ühe või mitme konventsiooniasalise ja organisatsiooni vahel seoses konventsiooni tõlgendamise, kohaldamise või täitmise, sealhulgas selle olemasolu, kehtivuse või lõpetamisega, mida ei saa lahendada kuue kuu jooksul otseste läbirääkimiste teel või muul viisil, edastatakse lahendamiseks Haagi alalise vahekohtusse nimetatud kohtu vahekohtu vabatahtlike eeskirjade kohaselt.

2. Vahekohtunikke on kolm.

3. Vahekohtu kohaks on Haag. Alalise vahekohtu rahvusvaheline büroo täidab kohtusekretäri ülesandeid ja osutab selliseid haldusteenuseid, nagu alaline vahekohus määrab.

4. Alalise vahekohtu otsused on vaidluse poolte suhtes siduvad.

Artikkel 35

1. Ilma et see piiraks IV lisa sätete kohaldamist marsruudi navigatsioonitasude sundtäitmise korras sissenõudmisel, on konventsiooniasaliste kohtutel ainupädevus organisatsiooni, mida esindab peadirektor, ja füüsilise või juriidilise isiku vahel seoses organisatsiooni aktide kohaldamisega tekkinud vaidluste lahendamisel.

2. Ilma et see piiraks IV lisa sätete kohaldamist marsruudi navigatsioonitasude sundtäitmise korras sissenõudmise puhul, algatatakse menetlus konventsiooniasalise juures:

(a) kus on süüdistatava elu- või asukoht;

(b) kus on süüdistatava tegevuskoht, kui ei tema elukoht ega tema asukoht ei ole konventsiooniasalise territooriumil;

(c) eespool punktides a ja b sätestatud kohtualluvuse aluste puudumisel seal, kus on süüdistatava varad;

(d) eespool punktides a–c sätestatud kohtualluvuse aluste puudumisel seal, kus on EUROCONTROLi peakontor.

Artikkel 36

1. Konventsioonis sätestatud tingimuste kohaselt I lisa toodud agentuuri põhikirjas ja ühise marsruudi navigatsioonitasude süsteemiga seotud artiklis 16 ja järgnevates artiklites tehtud muudatused kehtivad konventsiooniosaliste territooriumil.

2. III lisa ja artiklites 1–15 toodud maksusätteid seoses IV lisa toodud ühise marsruudi navigatsioonitasude süsteemiga ei ole üldkogul lubatud muuta.

3. Iga konventsiooniosalise suhtes on IV lisa siduv viie aasta jooksul alates konventsiooni jõustumise kuupäevast. Viieaastast perioodi pikendatakse automaatselt järgmiseks viieks aastaks. Konventsiooniosalise suhtes, kes on teatanud üldkogule kirjalikult mitte vähem kui kaks aastat enne viie aasta möödumist, et ta ei nõustu tähtaja pikendamisega, ei ole IV lisa selle viie aasta lõppedes enam siduv.

4. Tagasiastuva konventsiooniosalise õigused ja kohustused võidakse vajaduse korral kindlaks määrata konventsiooniosalise ja organisatsiooni vahel sõlmitud erikokkuleppes.

See kokkulepe tuleb üldkogu poolt ühehäälselt heaks kiita, kusjuures väljaastuv konventsiooniosaline ei osale hääletamisel.

5. Konventsiooniosaline, kelle suhtes ei ole IV lisa enam siduv, võib igal ajal taotleda üldkogult kirjalikult, et IV lisa oleks tema suhtes veel kord siduv. Kõnealuse konventsiooniosalise suhtes on IV lisa jälle siduv kuue kuu möödumisel päevast, mil üldkogu aktsepteerib nimetatud taotluse ühises süsteemis osalevate konventsiooniosaliste ühehäälselt antud häältega. Asjaomase konventsiooniosalise suhtes on IV lisa siduv viie aasta jooksul alates selle siduvaks muutumise päevast. Seda perioodi pikendatakse automaatselt samadel tingimustel, mis on toodud eespool lõikes 3.

Artikkel 37

Konventsiooniosalised kohustuvad tagama agentuurile kehtivate õigusaktide sätete kohaldamise, mille eesmärk on tagada nende avalike teenuste järjepidevus operatiivteenuste nõuetekohaseks toimimiseks.

Artikkel 38

1. Konventsiooni, mida on muudetud 12. veebruari 1981. aasta protokolliga ja mis seejärel avati allakirjutamiseks 1997. aastal Brüsselis, pikendatakse tähtajatult.

2. Kui selliselt pikendatud konventsioon on kehtinud kakskümmend aastat, võib iga konventsiooniosaline lõpetada, kuivõrd see teda puudutab, konventsiooni kohaldamise, teatades sellest kirjalikult Belgia Kuningriigi valitsusele, kes teatab teiste konventsiooniosaliste valitsustele sellisest teavitamisest.

Väljaastumisotsus jõustub väljaastumisteate saatmise aastale järgneva aasta lõpus, tingimusel et selliseks kuupäevaks on sõlmitud allpool lõikes 3 sätestatud erikokkulepe. Kui seda ei tehta, jõustub väljaastumisotsus kuupäeval, mis on sätestatud nimetatud erikokkuleppes.

3. Väljaastuva konventsiooniosalise eelkõige rahalist laadi õigused ja kohustused määratakse kindlaks konventsiooniosalise ja organisatsiooni sõlmitud erikokkuleppes.

See kokkulepe tuleb üldkogu poolt ühehäälselt heaks kiita, kusjuures väljaastuv konventsiooniosaline ei osale hääletusel.

4. Organisatsioon võidakse lõpetada, kui konventsiooniosaliste arv jääb väiksemaks kui 50% eespool nimetatud 1997. aasta protokollile allakirjutanud osalistest, kusjuures otsus tehakse üldkogu poolt ühehäälselt.

5. Kui eespool toodu kohaldamisel organisatsioon lõpetatakse, jääb selle õigus- ja teovõime artikli 4 tähenduses kestma organisatsiooni likvideerimise eesmärgil.

Artikkel 39

1. Ühinemise korral konventsiooniga, mida on muudetud 12. veebruari 1981. aasta protokolliga ja protokolliga, mis avati allakirjutamiseks 1997. aastal Brüsselis, riigi poolt, kes ei ole viimasele protokollile alla kirjutanud, on vajalik üldkogu ühehääline nõusolek.

2. Üldkogu president teavitab kolmandat riiki ühinemisotsuse vastuvõtmisest.

3. Ühinemiskiri antakse hoiule Belgia Kuningriigi valitsusele, kes teavitab teiste allakirjutanud ja ühinevate riikide valitsusi.

4. Ühinemine jõustub ühinemiskirja hoiuleandmisele järgneva teise kuu esimesel päeval.

Artikkel 40

1. Ühinemine konventsiooniga, mida on muudetud 12. veebruari 1981. aasta protokolliga ja protokolliga, mis avati allakirjutamiseks 1997. aastal Brüsselis, on avatud piirkondlikele majandusintegratsiooni organisatsioonidele tingimustel, mis lepivad kokku konventsiooniosaliste ja nende organisatsioonide vahel, mille liikmeteks on üks või mitu allakirjutanud riiki; need tingimused tuleb lisada konventsiooni lisaprotokollile.

2. Ühinemiskiri antakse hoiule Belgia Kuningriigi valitsusele, kes teavitab teisi osalisi.

3. Piirkondliku majandusintegratsiooni organisatsiooni ühinemine jõustub ühinemiskirja hoiuleandmisele järgneva teise kuu esimesel päeval, tingimusel et eespool toodud lõikes 1 osutatud lisaprotokoll on jõustunud.

Konventsiooni kehtestamistingimuste konsolideeritud tekst ja selle lisad on koostatud saksa, inglise, bulgaaria, horvaatia, taani, hispaania, prantsuse, kreeka, ungari, itaalia, hollandi, norra, portugali, rumeenia, slovaki, sloveeni, rootsi, tšehhi ja türgi keeles. EUROCONTROLi aeronavigatsiooni ohutuse alast koostööd käsitleva 13. detsembri 1960. aasta rahvusvahelise konventsiooni lõppsätete, 12. veebruari 1981. aasta protokollile, millega muudetakse eespool nimetatud konventsiooni, lõppsätete ja ka 1997. aastal Brüsselis allakirjutamiseks avatud nimetatud konventsiooni konsolideeriva protokollile lõppsätete kohaselt, nagu neid on muudetud, on vasturääkivuste korral ülimuslik prantsusekeelne tekst.

AGENTUURI PÕHIKIRI

Artikkel 1

1. Agentuur on konventsioonis sätestatud või üldkogu või nõukogu ja nende allasutuste seatud eesmärkide saavutamise ja ülesannete täitmise eest vastutav asutus. Ta algatab ja esitab ettepanekuid asjaomastele asutustele seoses nende asutuste erinevate funktsioonide ja ülesannete ja ka muude organisatsioonile delegeeritud ülesannete täitmisega. Samuti pakub ta tuge üldkogule ja nõukogule ja nende allasutustele nende järelevalvefunktsiooni täitmisel.
2. Agentuuri võivad tema ülesannete täitmisel vajaduse korral abistada riikide poolt nimetatud tsiviil- ja sõjaväelised ekspertid või asjaomased teenuseosutajate organisatsioonid.
3. Agentuur toimib valitsustevahelise koostöö- ja kooskõlastamiskeskusena aeronavigatsiooni valdkonnas. Ta esitab kõik ettepanekud ja pakub vajalikku toetust, pidades silmas lähenemist ühtsele Euroopa lennuliikluse korraldamise süsteemile ja selle rakendamist.
4. Eelkõige esitab ta reguleerivaid, info-, tugi- ja nõustamisteenuseid konventsiooniosalistele ning konventsiooni artikli 2 kohastele kokkulepetele tuginedes tunnustatud rahvusvahelistele organisatsioonidele ja kolmandatele riikidele.
5. Agentuur teeb eelkõige järgmist:
 - (a) koordineerib konventsiooniosaliste rakenduskavasid, et tagada lähenemine ühtsele Euroopa lennuliikluse korraldamise süsteemile;
 - (b) uurib aeronavigatsiooni valdkonna küsimusi, mida uurib Rahvusvaheline Tsiivilennunduse Organisatsioon (ICAO) ja teised rahvusvahelised tsiivilennundusorganisatsioonid, ning kooskõlastab ja esitab muudatusi ICAO dokumentidele;
 - (c) koostab ettepanekuid lennuliiklusteenuste ja -süsteemide ühtlustamise ja integreerimise üksikasjalikuks kavandamiseks, eelkõige konventsiooniosaliste maa peal ja lennuki pardal asuvad aeronavigatsioonisüsteemide osas, eesmärgiga luua ühtne Euroopa lennuliikluse korraldamise süsteem;
 - (d) töötab välja ettepanekud marsruutide strateegilise planeerimise ja kavandamise korra ning õhuruumi tugistruktuuride kohta koostöös riikide nimetatud tsiviil- ja sõjaväeliste ekspertidega;
 - (e) töötab välja ettepanekud lennuliiklusteenuste eeskirjade ühtlustamise kohta, arendab kooskõlastatud või ühist poliitikat, et parandada lennuliikluse korraldamist lennujaamades ja nende ümbruses ning toetada tsiviil- ja sõjaväekasutajate poolse õhuruumi kasutamise tõhususe ja paindlikkuse parandamist;
 - (f) teeb ettepanekuid või täitab nõuandvat rolli kõikides poliitika ja planeerimise aspektides. Tema tegutsemisala ei ole piiratud marsruudi lennuliikluse korraldamisega, vaid laiendatud selliselt, et rahuldada integreeritud "väravast- väravasse" lähenemist lennuliikluse korraldamisele. Nende ettepanekute koostamisel abistavad teda riikide ekspertid;
 - (g) uurib ja edendab meetmeid aeronavigatsiooni kulutõhususe ja efektiivsuse parandamiseks;
 - (h) arendab ja toetab ühiseid kriteeriume, menetlusi ja meetodeid, et tagada lennuliikluse korraldamise süsteemide ja lennuliiklusteenuste suurim tõhusus ja kõrgeim kvaliteet;

- (i) koordineerib riiklike lennuliikluse korraldamise organisatsioonide teadus- ja arendus-, katsetamis- ja hindamis- (RDTE) programme, sealhulgas tulemuste kogumine ja levitamine;
 - (j) teostab ühiseid uuringuid, teste ja rakendusuringuid ning muid tehnilisi arendusi;
 - (k) määratleb, kavandab, arendab, valideerib ja korraldab ühtse Euroopa lennuliikluse korraldamise süsteemi rakendamist nõukogu egiidi all.
6. Aeronavigatsiooniteenuste osutamisel on agentuuri eesmärgiks:
- (a) vältida õhusõidukite kokkupõrkeid teiste õhusõidukitega;
 - (b) tagada sujuv ja kiire lennuliiklus,
 - (c) anda nõu ja teavet lendude ohutuks ja tõhusaks korraldamiseks;
 - (d) teatada asjaomastele organisatsioonidele õhusõidukitest, mis vajavad otsimis- ja päästeabi, ning abistada neid organisatsioonide vastavalt vajadusele.
7. Agentuur teeb tihedat koostööd kasutajate organisatsioonidega, et täita tsiviillennunduse nõudeid võimalikult tõhusalt ja säästlikult. Ta teeb tihedat koostööd sõjaväevõimudega, et täita samadel tingimustel militaarlennunduse erinõudeid.
8. Oma ülesannete täitmiseks võib agentuur muu hulgas ehitada ja käitada vajalikke hooneid ja rajatisi. Agentuur kasutab siiski dubleerimise vältimiseks tehniliselt ja majanduslikult põhjendatud riigisiseseid tehnilisi teenuseid ja olemasolevaid riigisiseseid rajatisi, kui see on võimalik.

Artikkel 2

1. Üldkogule ja nõukogule antud volituste alusel juhib agentuuri peadirektor, kellel on lai juhtimissõltumatus seoses tema käsutusse antud tehniliste, rahaliste vahendite ja inimressursside rakendamise, kasutamise ja tõhusa toimimisega. Selleks võtab ta oma kohustuste täitmiseks vajalikke meetmeid.
2. Pidades silmas nõukogule konventsiooni sätetega kooskõlas kinnitamiseks esitamist, teeb peadirektor siiski järgmist:
- (a) töötab välja iga-aastased ja viieaastased tööprogrammid, milles esitatakse mõju kulude ja ühikumäärade trendidele;
 - (b) koostab viieaastase finantskava ja eelarve, sealhulgas finantskohustused, ning kehtestab IV lisas sätestatud ühikumäärad ja tariifid;
 - (c) esitab nõukogule aastaaruande organisatsiooni tegevuse ja finantsseisundi kohta;
 - (d) esitab agentuuri üldstruktuuri põhimõtted, kusjuures peadirektor on ainuvastutav selle struktuuri üksikasjade eest.
3. Lisaks sellele peadirektor:
- (a) esitab korrapäraste ajavahemike järel aruandeid ja küsib juhiseid nõukogult, kui on oht, et eesmärged ei saavutata, tähtaegu või rahalisi ülemmäärasid ületatakse või kui programmides tehakse suuri muudatusi;
 - (b) peab läbirääkimisi konventsiooni artiklis 2 osutatud kokkulepete üle nõukogu antud juhiste raames.

Artikkel 3

Peadirektor koostab ja esitab nõukogule lepingueeskirjad seoses järgmisega:

- (a) kaupade ja teenuste tarnelepingute sõlmimine organisatsioonile;
- (b) kaupade ja teenuste hankimine organisatsioonile;
- (c) vara ülejäärgi müük või käsutamine.

Artikkel 4

Peadirektor koostab ja esitab nõukogule heakskiitmiseks finantseeskirjad, mis määravad eelkõige kindlaks liikmesriikide sissemaksete tingimused ja tingimused, mille alusel võib agentuur laenu võtta, ning tagab nõuetekohase finantsjuhtimise, sealhulgas sisekontrolli.

Artikkel 5

1. Ilma et see piiraks konventsiooniosaliste õigust esitada ettepanekuid, koostab ja esitab peadirektor nõukogule heakskiitmiseks agentuuri personalieeskirjad:

- (a) mis hõlmavad eelkõige sätteid, mis käsitlevad töötajate kodakondsust, nende valiku- ja värbamiskorda ja -põhimõtteid, palgaskaalasid, pensione, riigisiseseid makse, ametiõiguste äravõtmist, ametialadust ja teenistuse järjepidevust;
- (b) agentuuri töötajad võetakse tööle konventsiooniosaliste kodanike hulgast. Kolmandate riikide kodanikke võidakse võtta tööle konventsiooni artikli 2 lõikes 3 sätestatud kokkulepete kohaselt või erandjuhtudel peadirektori põhjendatud otsuse alusel.

2. Organisatsiooni ja agentuuri personali vahelised vaidlused kuuluvad Rahvusvahelise Tööorganisatsiooni halduskohtu ainupädevusse ja kõikide teiste riiklike või rahvusvaheliste kohtute pädevus välistatakse.

Artikkel 6

1. Peadirektori nimetab viieaastaseks ametiajaks ametisse üldkogu antud häälte enamusega tingimusel, et nimetatud enamus küünib kolmveerandini konventsiooni artikli 11 kohaselt arvestatud häältest ja vähemalt kolm neljandikku konventsiooniosalistest hääletavad. Tema ametiaega võib üks kord samal viisil pikendada. Peadirektori põhimääruse kiidab heaks nõukogu.

2. Peadirektor esindab organisatsiooni kohtumenetlustes ja kõikidel tsiviileesmärkidel.

3. Üldkogu ja nõukogu vastuvõetud poliitika kohaselt teeb peadirektor veel järgmist:

- (a) võib võtta tööle töötajaid ja lõpetada nende teenuste kasutamise kooskõlas personalieeskirjadega; ametisse nimetamised A1 ja A2 klassi funktsioonidesse tavaliselt viieaastaseks ametiajaks, mida pikendatakse üks kord, peab heaks kiitma nõukogu;
- (b) võib laenata raha finantseeskirjade kohaselt sellel eesmärgil nõukogu poolt määratud piires;
- (c) võib sõlmida lepinguid artiklis 3 osutatud lepingueeskirjade kohaselt sellel eesmärgil nõukogu poolt määratud piires;
- (d) koostab ja esitab nõukogule heakskiitmiseks konventsiooni artikli 7 lõike 2 punktis 1 sätestatud andmekaitset käsitleva eeskirja;

(e) koostab ja esitab nõukogule heakskiitmiseks lennuliikluse korraldamise süsteemide ja teenuste standardite, spetsifikatsioonide ja praktikate suhtes kohaldatavad eeskirjad ja korrad.

4. Peadirektor võib täita eespool nimetatud ülesandeid ilma nõukogu eelnevalt teavitamata, kuid ta peab nõukogu teavitama kõikidest eespool nimetatud volituste teostamisel võetud meetmetest.

5. Nõukogu määrab kindlaks tingimused, mille alusel võidakse nimetada peadirektori asendaja, kui peadirektor ei peaks olema võimeline täitma oma kohustusi.

Artikkel 7

1. Eelarves on tulud ja kulud tasakaalus.

Hinnangud agentuuri tulude ja kulude kohta koostatakse iga eelarveaasta kohta.

2. Eelarveaasta algab 1. jaanuaril ja lõpeb 31. detsembril.

3. Peadirektor esitab eelarve projekti ja viieaastase finantskava projekti nõukogule heakskiitmiseks hiljemalt eelmise aasta 31. oktoobril.

Artikkel 8

1. Organisatsioon võib oma ülesannete täitmiseks vajalike vahendite saamiseks laenata rahvusvahelistelt finantsturgudelt.

2. Organisatsioon võib anda laene konventsiooniosaliste finantsturgudel kooskõlas riigisiseseid laene käsitlevate riigisiseste õigusaktidega või nende puudumisel kokkuleppel konventsiooniosalisega.

3. Finantseeskirjad määravad kindlaks korra, mille alusel organisatsioon laene võtab ja tagasi maksab.

4. Iga eelarve ja iga viieaastane finantskava täpsustab maksimaalse summa, mille organisatsioon võib laenata selle eelarve ja viieaastase finantskavaga hõlmatud aastate jooksul.

5. Käesoleva artikliga hõlmatud küsimustes tegutseb organisatsioon kokkuleppel konventsiooniosaliste pädevate asutuste või nende emissioonipankadega.

Artikkel 9

Eelarvet ja viieaastast finantskava võidakse eelarveaasta jooksul muuta, kui asjaolud seda nõuavad, nende koostamiseks ja heakskiitmiseks ettenähtud tingimuste kohaselt.

Artikkel 10

1. Agentuuri kõikide eelarvetulude ja -kulude arvepidamist ja agentuuri finantsjuhtimist kontrollib igal aastal kontrollnõukogu.

2. Kontrollnõukogu abistavad tema töös välised audiitorkonsultandid. Välise audiitorkonsultantide ühingu nimetab nõukogu kolmeks aastaks konventsiooni artikli 7 lõike 2 punkti f kohaselt.

3. Kontrollnõukogu poolt välise audiitorkonsultantide abil läbiviidud auditi eesmärk on tõestada tulude ja kulude regulaarset laadi ning tagada usaldusväärne finantsjuhtimine. Kontrollnõukogu esitab nõukogule iga eelarveaasta lõpus aruande koos agentuuri märkustega. Nõukogu võib anda agentuurile korralduse võtta kõik asjakohased meetmed, mida soovitatakse auditiaruandes konventsiooni artikli 7 lõike 2 punkti a kohaselt.

4. Kontrollnõukogu tagab asjakohase sisekontrolli mehhanismi kehtestamise agentuuris kooskõlas usaldusväärse üldjuhtimise tavaga.

5. Kontrollnõukogu võib vaadata üle muud agentuuriga seotud finantsküsimused kooskõlas oma pädevusega.

Artikkel 11

1. Agentuuri teenuste haldus- või tehnilist kontrolli võidakse teostada, kui seda nõuab nõukogu, kes tegutseb kas oma algatusel või komitee või peadirektori nõudmisel.

2. Selliseid kontrolle teevad konventsiooniosaliste asutuste ametnikud välise abiga, kui see on nõutud. Iga kontrollkomisjon koosneb vähemalt kahest erineva kodakondsusega isikust ja seal osaleb, kui võrd see on võimalik, eelmises kontrollis osalenud isik.

Artikkel 12

Nõukogu määrab kindlaks agentuuri töökeeled.

Artikkel 13

Agentuur annab välja oma tegevuseks vajalikke väljaandeid.

Artikkel 14

Kõiki põhikirja muudatuste projektid esitatakse üldkogule heakskiitmiseks konventsiooni artikli 6 lõike 1 punkti d kohaselt.

LENNUINFOPIIRKONNAD

Saksamaa Liitvabariik

Berliini ülemine lennuinfopiirkond
Hannoveri ülemine lennuinfopiirkond
Rheini ülemine lennuinfopiirkond
Bremeni lennuinfopiirkond
Düsseldorfi lennuinfopiirkond
Frankfurti lennuinfopiirkond
Müncheni lennuinfopiirkond
Berliini lennuinfopiirkond

Austria Vabariik

Viini lennuinfopiirkond

Belgia Kuningriik - Luksemburgi Suurhertsogiriik

Brüsseli ülemine lennuinfopiirkond
Brüsseli lennuinfopiirkond

Bulgaaria Vabariik

Sofia lennuinfopiirkond
Varna lennuinfopiirkond

Küprose Vabariik

Nicosia lennuinfopiirkond

Horvaatia Vabariik

Zagrebi lennuinfopiirkond

Taani Kuningriik

Kopenhaageni lennuinfopiirkond

Hispaania Kuningriik

Madridi ülemine lennuinfopiirkond
Madridi lennuinfopiirkond
Barcelona ülemine lennuinfopiirkond
Barcelona lennuinfopiirkond
Kanaari saarte ülemine lennuinfopiirkond
Kanaari saarte lennuinfopiirkond

Prantsuse Vabariik - Monaco Vürstiriik (*)

Prantsusmaa ülemine lennuinfo piirkond
Pariisi lennuinfo piirkond
Bresti lennuinfo piirkond
Bordeaux' lennuinfo piirkond
Marseille' lennuinfo piirkond (*)
Reimsi lennuinfo piirkond

Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriik

Šotimaa ülemine lennuinfo piirkond
Šotimaa lennuinfo piirkond
Londoni ülemine lennuinfo piirkond
Londoni lennuinfo piirkond

Kreeka Vabariik

Ateena ülemine lennuinfo piirkond
Ateena lennuinfo piirkond

Ungari Vabariik

Budapesti lennuinfo piirkond

Iirimaa

Shannoni ülemine lennuinfo piirkond
Shannoni lennuinfo piirkond

Shannon Oceanicu ülemine piirkond, mida piiravad järgmised koordinaadid: 51° põhjalaiust 15° läänepikkust, 51° põhjalaiust 8° läänepikkust, 48° 30' põhjalaiust 8° läänepikkust, 49° põhjalaiust 15° läänepikkust, 51° põhjalaiust 15° läänepikkust lennutasandil FL55 ja sellest ülalpool

Itaalia Vabariik

Milano ülemine lennuinfo piirkond
Rooma ülemine lennuinfo piirkond
Brindisi ülemine lennuinfo piirkond
Milano lennuinfo piirkond
Rooma lennuinfo piirkond
Brindisi lennuinfo piirkond

Malta Vabariik

Malta lennuinfo piirkond

Norra Kuningriik

Oslo ülemine lennuinfo piirkond
Stavangeri ülemine lennuinfo piirkond
Trondheimi ülemine lennuinfo piirkond
Bodø ülemine lennuinfo piirkond
Oslo lennuinfo piirkond
Stavangeri lennuinfo piirkond
Trondheimi lennuinfo piirkond
Bodø lennuinfo piirkond
Bodø Oceanicu lennuinfo piirkond

Madalmaade Kuningriik

Amsterdami lennuinfopiirkond

Portugali Vabariik

Lissaboni ülemine lennuinfopiirkond

Lissaboni lennuinfopiirkond

Santa Maria lennuinfopiirkond

Rumeenia

Bukaresti lennuinfopiirkond

Slovaki Vabariik

Bratislava lennuinfopiirkond

Sloveenia Vabariik

Ljubljana lennuinfopiirkond

Rootsi Kuningriik

Malmö ülemine lennuinfopiirkond

Stockholmi ülemine lennuinfopiirkond

Sundsvalli ülemine lennuinfopiirkond

Malmö lennuinfopiirkond

Stockholmi lennuinfopiirkond

Sundsvalli lennuinfopiirkond

Šveitsi Konföderatsioon

Šveitsi ülemine lennuinfopiirkond

Šveitsi lennuinfopiirkond

Tšehhi Vabariik

Praha lennuinfopiirkond

Türgi Vabariik

Ankara lennuinfopiirkond Istanbuli lennuinfopiirkond

MAKSUSÄTTED

Artikkel 1

1. Ilma et see piiraks konventsiooni artiklites 22 ja 23 sätestatud vabastusi, kui organisatsioon soetab ametitegevuse käigus olulise väärtusega vara või kasutab olulise väärtusega teenuseid, mille eest on tasutud või tuleb tasuda tollimakse, makse või tasusid (sealhulgas impordi eest võetavad tollimaksud, maksud ja tasud, välja arvatud need, mis on konventsiooni artikli 23 lõikes 1 nimetatud), võtavad liikmesriikide valitsused asjakohaseid meetmeid, kui see on võimalik, et tasakaalustada selliste tollimaksude, maksude või tasude mõju organisatsioonile, korrigeerides rahalisi sissemakseid organisatsiooni või vähendades või hüvitades tollimaksude, maksude või tasude summa organisatsioonile.

2. Seoses maksetega, mida organisatsioon teeb liikmesriikidele nende poolt tehtud kapitaliinvesteeringute eest, kui organisatsioon hüvitab nendega seotud kulud, tagavad nimetatud riigid, et organisatsioonile esitatud selliste summade aruanded ei sisaldaks tollimakse, makse ja tasusid, millest organisatsioon oleks olnud vabastatud või mis kuuluksid organisatsioonile tagasimaksmisele või mille puhul korrigeeritaks rahalisi sissemakseid organisatsiooni, justkui organisatsioon oleks sellised investeeringud ise teinud.

3. Käesoleva artikli sätteid ei kohaldata tollimaksude, maksude ja tasude suhtes, mida kogutakse maksena avalike teenuste eest.

Artikkel 2

Organisatsiooni poolt soetatud vara, mille suhtes kohaldatakse artikli 1 lõiget 1, võib müüa või muul viisil võõrandada ainult asjaomaste riikide valitsuste kehtestatud tingimustel.

Artikkel 3

1. Organisatsiooni makstud agentuuri peadirektori ja organisatsiooni töötajate palkade ja tasude suhtes kohaldatakse maksu organisatsiooni kasuks üldkogu kindlaksmääratud eeskirjade ja tingimuste kohaselt. Sellised palgad ja tasud on vabastatud riigi tulumaksust.

Liikmesriigid võivad siiski võtta riigi tulumaksust vabastatud palkasid ja tasusid arvesse, kui hinnatakse maksusummat, mis kuulub tasumisele nimetatud palku ja tasusid saavate isikute muudelt tuludelt.

2. Lõiget 1 ei kohaldata organisatsiooni makstavate pensionide ja annuiteetide suhtes.

3. Töötajate ja endiste töötajate, kelle suhtes kohaldatakse käesoleva artikli lõikeid 1 ja 2, nimed, ametinimetused, aadressid ja töötasud ning vajaduse korral pensionid teatatakse korrapäraselt liikmesriikidele.

Artikkel 4

Käesoleva lisa tähenduses tegutseb organisatsioon kooskõlas asjaomaste liikmesriikide pädevate asutustega.

Artikkel 5

1. Käesolev lisa asendab 6. juulil 1970. aastal Brüsselis allakirjutatud konventsiooni lisaprotokoll, mida on muudetud 21. novembril 1978. aastal Brüsselis allakirjutatud protokolliga,

mida mõlemat on omakorda muudetud 12. veebruaril 1981. aastal Brüsselis allakirjutatud konventsiooni muutva protokolli XXXVIII artikliga.

2. Olenemata eespool toodud lõike 1 sätetest jäävad 6. juuli 1970. aasta lisaprotokolli artiklist 3 tulenevad kohustused siduvateks, kuni asjaomased nõuded ja kohustused on täielikult täidetud.

ÜHIST MARSRUUDI NAVIGATSIOONITASUDE SÜSTEEMI KÄSITLEVAD SÄTTED

Artikkel 1

Konventsiooniosalised lepivad kokku, et jätkavad ühise süsteemi haldamist marsruudi navigatsioonitasude kehtestamiseks, arvete esitamiseks ja tasude kogumiseks ühe tasuna lennu kohta ja kasutavad selleks EUROCONTROLi teenuseid.

Artikkel 2

Organisatsioon kehtestab marsruudi aeronavigatsiooniteenuste kasutajatele marsruudi navigatsioonitasusid, esitab nende kohta arved ja kogub neid konventsiooniosaliste ettepanekul, kes osalevad ühises marsruudi navigatsioonitasude süsteemis.

Artikkel 3

Marsruudi navigatsioonitasudega seotud küsimustes on üldkogu otsuste jõustamise korra kehtestamise eest vastutav ja selles valdkonnas agentuuri ülesannete üle järelevalvet teostavaks asutuseks nõukogu.

Nõukogu teeb muu hulgas järgmist:

- (a) koostab üldkogu otsused marsruudi navigatsioonitasude poliitika küsimustes;
- (b) määrab arvestusühiku, milles marsruudi navigatsioonitasud väljendatakse;
- (c) määrab konventsiooni artikli 6 lõike 2 kohaselt vastu võetud otsuste kohaselt süsteemi kohaldamise tingimused, sealhulgas maksetingimused, samuti ühikumäärad ja tariifid ning ajavahemiku, mille jooksul neid kohaldatakse;
- (d) kinnitab EUROCONTROLi marsruudi navigatsioonitasude tegevusega seotud aruanded;
- (e) võtab vastu marsruudi navigatsioonitasude süsteemi suhtes kohaldatavad finantseeskirjad;
- (f) kinnitab EUROCONTROLi marsruudi navigatsioonitasude tegevusega seotud eelarvelisad.

Artikkel 4

Organisatsiooni väljastatud arvel näidatud marsruudi navigatsioonitasud on iga lennu eest tasumisele kuuluv ühekordne tasu, mis moodustab ühe EUROCONTROLi nõude, mis kuulub tasumisele tema peakorteris.

Artikkel 5

1. Tasu maksab isik, kes oli õhusõiduki käitaja lennu sooritamise ajal. Tasu tekitab endast tasumise tagatiseks pandiõiguse õhusõidukile, millega seoses tasu maksmise kohustus tekkis, sõltumata sellest, kelle käes see võib olla, kui asjaomase konventsiooniosalise õigus seda lubab.

2. Kui lennu tuvastamisel kasutatakse ICAO tähist või muud tunnustatud tähist, võib EUROCONTROL käsitleda õhusõidukit käitava agentuurina käitajat, kellele ICAO tähis on eraldatud või oli eraldamisel lennu sooritamise ajal või oli tuvastatud esitatud lennuplaanis või tuvastati ICAO või muu tunnustatud tähise kasutamise suhtlemisel lennujuhtimisüksusega või muul viisil.

3. Kui käitaja andmed ei ole teada, loetakse käitajaks õhusõiduki omanik, kui ta ei tõenda, missugune muu isik oli käitaja.

4. Operaator ja õhusõiduki omanik on solidaarselt kohustatud maksma tasu, kui asjaomase konventsiooniosalise õigus seda lubab.

Artikkel 6

1. Kui võlgnetav summa ei ole makstud, võidakse võtta meetmeid sissenõudmiseks, sealhulgas õhusõiduki kinnipidamine ja müük, kui seda lubab selle konventsiooniosalise õigus, kus õhusõiduk maandus.

2. Meetmed võivad EUROCONTROLi taotlusel hõlmata ka läbivaatamist konventsiooniosalise või pädeva asutuse poolt, kes andis välja lennutranspordi või lennuliikluse korraldamisega seotud haldusloa tasu maksma kohustatud isikule, kui asjaomased õigusaktid nii sätestavad.

Artikkel 7

1. Maksmisele kuuluva summa sissenõudmismenetlus algatatakse kas EUROCONTROLi poolt või EUROCONTROLi taotlusel konventsiooniosalise poolt või konventsiooniosalise poolt selleks volitatud asutuse poolt.

2. Sissenõudmine toimub kohtu- või haldusmenetluse korras.

3. Konventsiooniosaline informeerib EUROCONTROLi selles riigis kohaldatavatest menetlustest ning pädevatest kohtutest või haldusasutustest.

Artikkel 8

Sissenõudmismenetlus algatatakse konventsiooniosalise territooriumil:

(a) kus on võlgniku elu- või asukoht;

(b) kus on võlgniku tegevuskoht, kui ei tema elukoht ega tema asukoht ei ole konventsiooniosalise territooriumil;

(c) eespool punktides a ja b sätestatud kohtualluvuse aluste puudumisel seal, kus on võlgniku varad;

(d) eespool punktides a–c sätestatud kohtualluvuse aluste puudumise korral seal, kus on EUROCONTROLi peakontor.

Artikkel 9

1. Artiklite 5, 6, 7 ja 8 sätteid ei takista konventsiooniosalisel või konventsiooniosalise volitatud asutusel, kes tegutseb EUROCONTROLi palvel, maksmisele kuuluva summa sissenõudmise jätkamist õhusõiduki kinnipidamise või müügi teel asjakohase konventsiooniosalise haldus- või kohtumenetluse kohaselt.

2. Volitused niimoodi kinni pidada ja müüa laienevad niimoodi kinnipeetud või müüdüd õhusõiduki seadmetele, varuosadele, kütusele, laovarudele ja dokumentidele.

3. Kinnipidamise ja müügi kehtivus ja mõju määratakse kindlaks selle konventsiooniosalise õigusega, kus kinnipidamine toimus.

Artikkel 10

EUROCONTROLil on õigus algatada menetlust nende riikide pädevates kohtutes ja haldusasutustes, kes ei ole käesoleva konventsiooni osalised.

Artikkel 11

Konventsiooniosalise järgmisi otsuseid tunnustatakse ja täidetakse teiste konventsiooniosaliste riikides:

- (a) kohtute lõplikud otsused;
- (b) haldusasutuste otsused, mis kuulusid kohtus läbivaatamisele, kuid enam mitte, kas seetõttu, et kohus on kaebuse lõpliku otsusega rahuldumata jätnud, või seetõttu, et kaebus on tagasi võetud, või seetõttu, et kaebuse esitamise aeg on lõppenud.

Artikkel 12

Artiklis 11 osutatud otsuseid tunnustatakse või täidetakse järgmistel juhtudel:

- (a) kui päritolu-konventsiooniosalise kohus või haldusasutus ei ole artikli 8 kohaselt pädev;
- (b) kui otsus on vastuolus vastava konventsiooniosalise avaliku poliitikaga;
- (c) kui võlgnik ei saanud teadet haldusasutuse või menetleva asutuse otsuse kohta piisavalt aegsasti, et anda talle selles küsimused võimalus kaitseks või kohtusse pöördumiseks;
- (d) kui samade marsruudi navigatsioonitasudega seotud menetlus on varem algatatud ja endiselt pooleli vastava konventsiooniosalise kohtus või haldusasutuses;
- (e) kui otsus on vastuolus vastava konventsiooniosalise tehtud samade marsruudi navigatsioonitasudega seotud otsusega;
- (f) kui päritolu-konventsiooniosalise kohus või haldusasutus tegi oma otsusele jõudmiseks eelotsuse füüsiliste isikute õigus- ja teovõime, abielusuhtest tulenevate varaliste õiguste, testamentide ja pärimise suhtes viisil, mis on vastuolus konventsiooniosalise rahvusvahelise eraõigusega, välja arvatud kui sama tulemus oleks saadud selle konventsiooniosalisel rahvusvahelise eraõiguse kohaldamisel.

Artikkel 13

Artiklis 11 osutatud otsused, kui need on päritolu-konventsiooniosalise riigis täitmisele pööratavad, täidetakse vastava konventsiooniosalise õiguse kohaselt. Vajadusel annab vastava konventsiooniosalise kohus või haldusorgan taotluse korral välja täitekorralduse.

Artikkel 14

1. Taotlusele lisatakse:

- (a) otsuse kinnitatud koopia;
- (b) kohtu tehtud tagaseljaotsuse puhul originaaldokument või selle kinnitatud koopia selle kohta, et menetluse algatamise teade anti võlgnikule nõuetekohaselt üle;

(c) haldusotsuse puhul dokument, mis tõendab, et artikli 11 tingimused on täidetud;

(d) dokument, mis tõendab, et otsus on päritolu-konventsiooniosalise riigis täidetav ja et võlgnik on saanud õigeaegselt teate otsuse kohta.

2. Dokumentide nõuetekohaselt kinnitatud tõlked esitatakse juhul, kui vastava konventsiooniosalise kohus või haldusasutus seda nõuab. Legaliseerimine või muud sellised formaalsused ei ole vajalikud.

Artikkel 15

1. Taotluse võib tagasi lükata vaid ühel artiklis 12 sätestatud põhjusel. Mitte mingil juhul ei tohi taotluse saanud konventsiooniosaline otsust sisuliselt läbi vaadata.

2. Otsuse tunnustamise ja täitmise korda reguleerib taotluse saanud konventsiooniosalise õigus, kuid võrd konventsioon ei sätesta teisiti.

Artikkel 16

EUROCONTROLi kogutud summa makstakse konventsiooniosalistele nõukogu otsuste kohaselt.

Artikkel 17

Kui nõue tasutakse konventsiooniosalisele, makstakse saadud summa viivitamata EUROCONTROLile, kes tegutseb artikli 16 kohaselt. Selle konventsiooniosalise kantud sissenõudmiskulud tasub EUROCONTROL.

Artikkel 18

Konventsiooniosaliste pädevad asutused teevad EUROCONTROLiga koostööd marsruudi navigatsioonitasude kehtestamisel ja kogumisel.

Artikkel 19

Kui nõukogu otsustab ühehäälselt loobuda tasu sissenõudmisest, võivad asjaomased konventsiooniosalised võtta sobivaks peetavaid meetmeid. Sellisel juhul kaotavad konventsiooni sissenõudmise ja tunnustamise ning otsuste täitmisega seotud sätted kehtivuse.